

東北大学とピエール・マリー・キュリー大学 との間における学術交流に関する協定書

東北大学とピエール・マリー・キュリー大学は相互の学術と教育の交流を拡大強化し、研究と高等教育の促進を図ることを目的として、つぎのとおり協定を締結する。

1. 両者は、平等互惠の精神をもって、次の事項についての協力の促進と発展に努力する。
 - (1) 研究者および職員の交流
 - (2) 学部および大学院学生の交流
 - (3) 学術資料および刊行物の交換
 - (4) 共同研究および国際研究集会の実施
 - (5) 本協定の目的達成に必要なその他の一般的な協力
2. 前項の各事項の具体的実施については、本協定およびその細則に関するもののほかは、両大学の教育研究の担当機関の間で随時協議して個別に協定を結ぶこととし、それらは、本協定の付属文書とする。
3. 本協定またはその付属文書に記された共同研究の期間に得られた成果に関する知的所有権は、それぞれの国の法規に従って保護される。
4. 共同研究によって得られた成果は、相手側の事前の同意書なしに一大学が特許出願や製品化を行うことはできない。特許出願の場合はできる限り共同とする。いずれかが権利を放棄し、または90日の間に返答がない場合は他方が登録できるものとする。
両大学はそれぞれの国の特許出願規則に従う。企業との協定や国の研究のための規則などにより共同研究に機密条項が課せられていない限り、成果の公表や無償交換には相手側の許諾や財政的保証は必要としない。
5. 本協定は両者の調印の日から発効し、5年間継続する。この間両者の合意により、随時改定または修正することができるものとする。本協定の更新はその有効期限期日の6ヶ月以前に協議して行うものとする。
6. 本協定は、日本語およびフランス語により各2通が作成され、これらは等しく正文である。本協定の英文版は両者の参照文章として使用される。

1999 年 8 月 19 日

年 月 日

12 MAI 1999

東北大学総長

ピエール・マリー・キュリー大学学長

阿部博之

阿 部 博 之

Jean LEMERLE

AGREEMENT ON UNIVERSITY COOPERATION BETWEEN TOHOKU UNIVERSITY(SENDAI CITY, JAPAN) AND L'UNIVERSITE PIERRE ET MARIE CURIE(PARIS 6,FRANCE)

Tohoku University and Université Pierre et Marie Curie, have agreed to broaden and strengthen their mutual scientific and pedagogical relations and cooperation, with the goal of contributing to the development of research and higher education.

1. Each University will endeavor to promote and develop cooperation in the following activities on the basis of the principles of equality and reciprocity.
 - 1) Exchange of faculty members and research staff.
 - 2) Exchange of both undergraduate and graduate students.
 - 3) Exchange of academic materials and publications.
 - 4) Joint research projects and organization of symposiums.
 - 5) General arrangement for any type of collaboration which may prove useful for attaining the objectives.
2. In order to carry out the above mentioned activities, a detailed plan will be established after consultation between the academic units of the Universities except in matters found in this Agreement and its Supplement. Specific agreements will be concluded and attached as annexes to this agreement.
3. Intellectual property rights relevant to results obtained in the course of research programs mentioned in this agreement or annexes will depend on laws applicable in each of the researchers countries.
4. The results obtained in the course of research programs do not allow registration of a patent or commercial utilization by one University without written permission given by the other. Eventual patents will be registered jointly as far as possible. If one party abandons any claims or gives no reply within 90 (ninety) days, the other party is entitled to register them under its own name. Both Universities Will abide their patent application rules of their countries. The publication or free exchange of scientific results will neither give rise to any preliminary permission nor any financial compensation, except if confidentiality is attached to the program on account of industrial or public research regulations.
5. It is understood that this agreement will start on the date of approval, and will be valid for five years. It can be subject to revision or modification by mutual agreement. The Universities will discuss the renewal of this agreement six months prior to his termination.
6. Both agreements written in French and Japanese are to be considered authentic. A working copy in English will be used as a common text.

DATE: 19 August, 1999

The President of Tohoku University

Hiroyuki Abé
Hiroyuki ABÉ

DATE: 12 MAI 1999

The President of Université Pierre et Marie Curie

Jean Lemerle
Jean LEMERLE

ACCORD DE COOPERATION UNIVERSITAIRE ENTRE L'UNIVERSITE PIERRE ET MARIE CURIE(PARIS6-FRANCE) ET L'UNIVERSITE TOHOKU(SENDAI CITY-JAPON)

L'université Pierre et Marie Curie et l'Université de Tohoku ont convenu d'étendre et d'approfondir leurs relations scientifiques et pédagogiques et leur coopération en vue de contribuer au développement de la Recherche et de l'Enseignement Supérieur.

1. Chacune des deux Universités s'efforcera de promouvoir et de développer la coopération établie selon les principes d'égalité et de réciprocité:
 - Echange du personnel administratif et de chercheurs
 - Echange d'étudiants de deuxième et troisième cycles universitaires
 - Echange de matériel et de publications universitaires
 - Réalisation des projets de Recherche commune et organisation de colloques
 - et de manière générale, organisation de tout autre type de collaboration qui pourrait se révéler utile à la réalisation de ces objectifs.
2. Afin de concrétiser les activités mentionnées, un plan circonstancié sera établi après consultation des autorités Universitaires des deux organismes, excepté en ce qui concerne les domaines mentionnés dans le présent accord ou ses annexes. Des accords spécifiques devront être conclus et être annexés.
3. Les droits de propriété intellectuelle relatifs aux résultats obtenus au cours de programmes communs de Recherche mentionnés dans cet accord ou ses annexes, seront protégés suivant les lois en vigueur dans les pays des chercheurs impliqués.
4. Les résultats obtenus aux cours des programmes de Recherche ne peuvent donner lieu à une prise de brevet ou à une exploitation commerciale par une seule des deux Universités sans autorisation préalablement écrite de l'autre. Les prises de brevet éventuelles doivent, dans la mesure du possible, être déposées conjointement. Si l'une d'elles renonce ou ne répond pas dans les 90 (quatre vingt dix) jours, l'autre est en droit de les déposer en son nom propre. Les deux Universités seront soumises à leurs règles de demande de brevet. La publication ou l'échange gratuit des résultats scientifiques ne donnera lieu ni à autorisation préalable ni à contrepartie financière, sauf si une confidentialité est attachée à ce programme au titre d'un accord industriel ou des règles de la recherche publique.
5. Il est entendu que l'application de cet accord débutera dès la signature de l'accord et sera conclue pour 5 ans. Il pourra faire l'objet de révisions ponctuelles ou de modifications par accord mutuel. Le renouvellement de cet accord sera discuté par les deux universités au moins six mois avant l'échéance du présent accord.

En deux exemplaires originaux rédigés en langue française et en langue japonaise. Une copie en langue anglaise sera utilisée comme texte commun.

Fait à Sendai, le 19 August, 1999

Le Président
de l'Université Tohoku

H. Abé
H. ABÉ

Fait à Paris, le

12 MAI 1995

Le Président
de l'Université Pierre et Marie Curie

J. Lemerle
J. LEMERLE

東北大学(日本)とピエール・マリー・キュリー大学(フランス)

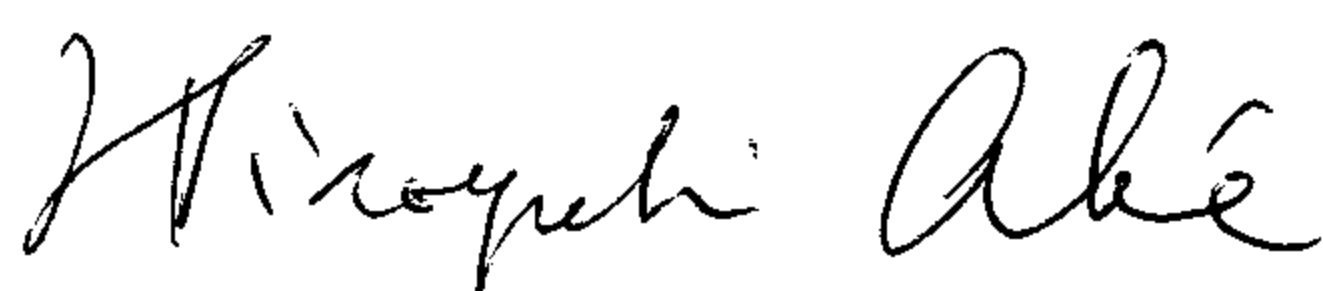
との間の学生交流プログラムに関する合意書

東北大学とピエール・マリー・キュリー大学（以下、両者をあわせて「両機関」と呼ぶ）は、日仏間の文化交流の重要性ならびに高等教育機関の間の相互協力の重要性を認め、事前の合意に基づく諸分野における大学院学生の留学の実施を望む。

以上に鑑み、両大学間の学術交流協定に基づいて、両者は学生交流について下記の通り合意する。

1. 本合意に基づき交流プログラムに参加する大学院学生は、事前に派遣機関において選抜される。
各年の学生の受け入れ承認に関する最終決定権は受け入れ機関が有する。
2. 両機関は、各年の交流プログラムにおいて最大限5人までの学生を受け入れるものとする。当該学生のリストは、その学力レベルと、研究計画ないし事業計画を明記して、事前に両機関の相互協議に付されるものとする。
3. 受け入れ機関での学生の在学期間は1年を超えないものとする。
4. 互恵の原則に沿って、派遣学生の受け入れ機関における検定料、入学料および授業料は不徴収とする。学生の登録は、必要な事務手続書類の提示によって、国際交流事務局ないしその他の学生交流プログラム担当など、両機関の関係窓口を通じて行われる。
5. 学生の必要経費たとえば旅費、滞在費、住居、健康保険、民事責任、書籍代その他の出費（必ずしもこれらだけに限定されない）は、その学生自身、ないしは外部機関の援助によって支払われるものとする。両機関は、必要に応じて、適当な機関を学生に紹介するよう努める。
6. 両機関は、実施される教育内容について、必要なすべての情報を提供するものとする。講義は、受け入れ機関によって英語で提供されるものに限定される。ただし、ピエール・マリー・キュリー大学でフランス語により行われる講義については、英語による教育上の補助（チューター、研究資料）などによって補われる。
7. 派遣期間中、学生は派遣機関に在学し続け、受け入れ機関での学位取得はできない。
8. 各学生について、交流プログラムによって受講した講義や研究指導に関して、受け入れ機関の教育担当責任者によって修学証明書ならびに成績（点数）一覧が交付され、派遣機関に報告されるものとする。受け入れ機関での修学の認定については、派遣機関が成績を検討した後、派遣機関の規約に基づいてこれを行うものとする。
9. 両機関は、学生の住居について責任を負わない。ただし、到着以前に十分な期間において要請があった場合は、適当な機関を紹介するよう努める。
10. 本合意は、両者の署名および関係監督庁の承認をもって発効する。本合意の期間は5年とし、両者のそれぞれが1年前に予告することによって更新され得る。

1999年 月 日 - 2 DÉC 1999



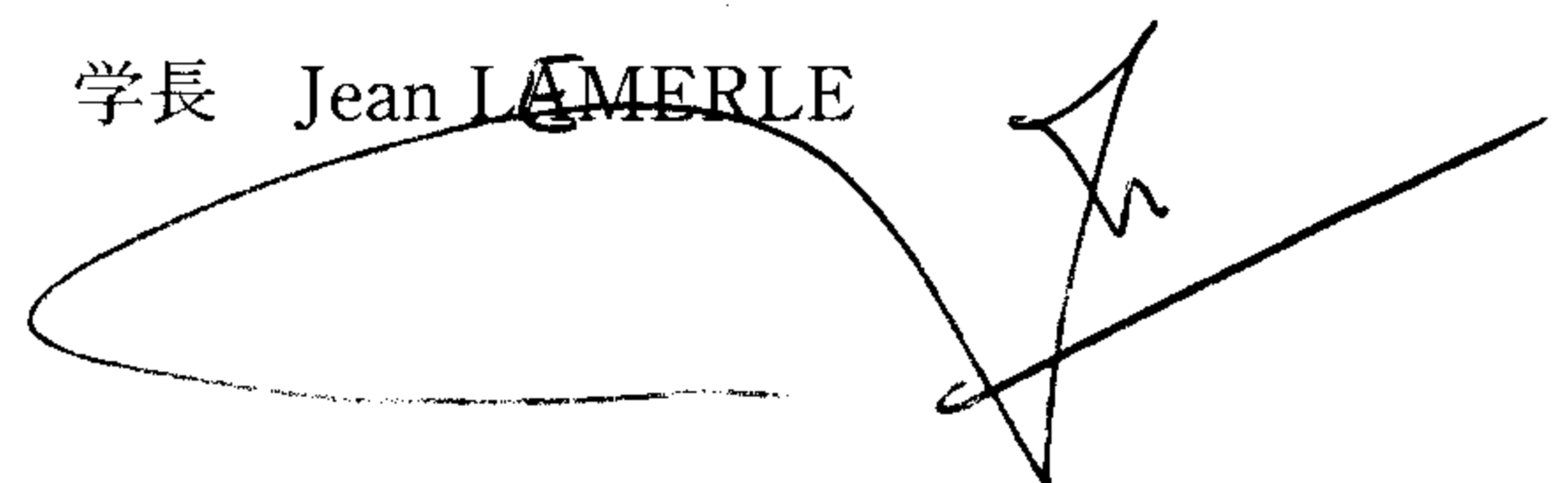
東北大学

総長 阿部 博之

1999年 月 日 - 2 DÉC 1999

ピエール・マリー・キュリー大学

学長 Jean LAMERLE



AGREEMENT ON STUDENT EXCHANGE PROGRAM

BETWEEN

**TOHOKU UNIVERSITY
(JAPAN)**

AND

**UNIVERSITY PIERRE ET MARIE CURIE
(FRANCE)**

Agreement made and entered into by and between:

the University Pierre et Marie Curie hereinafter referred to as (“the UPMC”), Paris, FRANCE, represented by its President, Mr. Jean Lemerle, Professor, acting by virtue of the powers conferred upon him, and having presented this agreement to the Council on: December, 14th 1998.

and Tohoku University, Sendai City, JAPAN, represented by its President, Mr. Hiroyuki Abé, Professor.

Whereas the UPMC and Tohoku University (jointly referred to hereinafter as «the institutions») recognize the importance of the cultural relations existing between France and Japan and the mutual collaboration between institutions of higher education in different countries;

Whereas the institutions desire to exchange graduate students in mutually agreed upon disciplines;

Now therefore, the academic exchange program between Tohoku University (Japan) and University of Pierre et Marie Curie (France) relates to the exchange of students will be implanted under the terms and conditions set forth as follows:

ARTICLE 1:

The graduate students participating in the exchange program during the term of this memorandum will be selected initially by the home institution, and the host institution will decide on the final admission for each year.

ARTICLE 2:

Each institution will accept the maximum number of five students from the other institution each year. The actual number of students exchanged, as well as their study projects, will be determined each year by mutual consultation in advance.

ARTICLE 3:

The period of enrollment of the students at the host institution will not exceed one year.

ARTICLE 4:

The waiver by the host institution of application, matriculation, and tuition fees for the enrolled students from the home institute should be on an equal-reciprocating basis.

Administrative admission shall be made by the institutions, through their office of international relations or any department in charge of this exchange program and on the presentation of the necessary documents.

ARTICLE 5:

Travel expenses, costs of living or other necessary expenses incurred by the students should be responsibility by the individual student or his/her sponsor (s). If necessary, both institutes will assist in finding external financing.

ARTICLE 6:

Each institution agrees to provide all available information on its courses for the exchanged students from the other institution. The field of study and courses may be limited to those offered in English by the host institute. However, the courses offered in French by the UPMC should be rounded off by an educational assistance in English (student counseling, teaching aids...)

ARTICLE 7:

The students will continue as candidates for degrees at their home institution and may not be candidates for degrees at the host institution.

ARTICLE 8:

Each institution agrees to provide to the other institution with the documentation of course work completed by the students together with an appropriate academic information on their performance. Based on these reports, the home institution will determine the appropriate number of credits to be approved according to its rules and regulations.

ARTICLE 9:

The institutions are not responsible for the housing of these students. However, the host institution may assist the student in finding, in a reasonable delay, suitable and adequate housing, in or near the campus.


ARTICLE 10:

The agreement takes effect from the date of the signature by both institutions and subject to the approval of the concerned regulatory authorities.

This agreement shall be valid five years and may be renewed every five years following its date of approval, and subject to a 12 months notice.

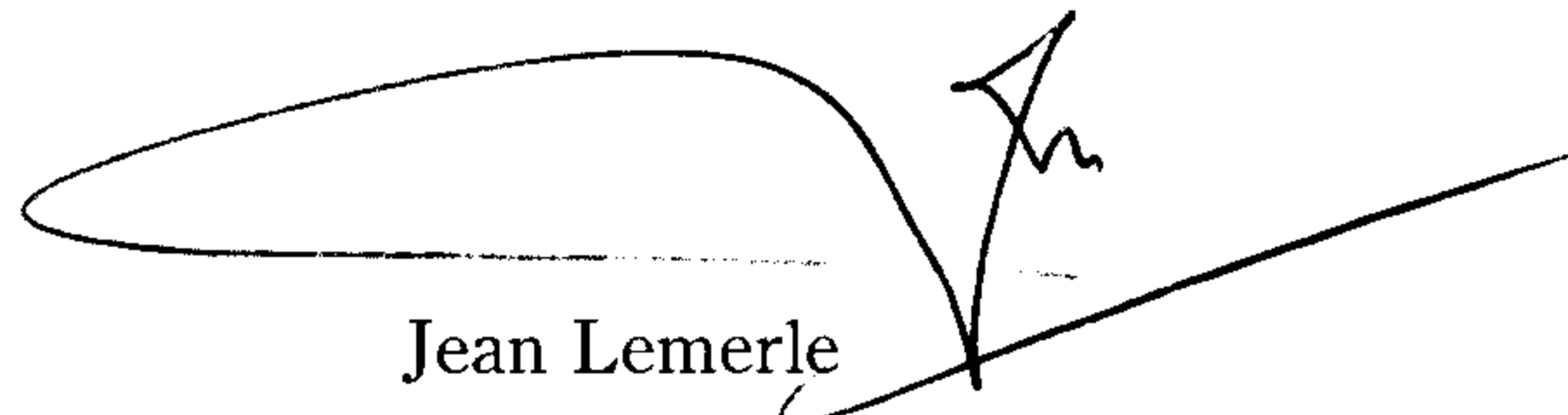
Date **-2 DÉC 1999**

President, Tohoku University


Hiroyuki Abé

Date **-2 DÉC 1999**

President, University Pierre et Marie Curie.


Jean Lemerle

**ACCORD de FORMATION
PROGRAMME D'ECHANGES D'ETUDIANTS**

ENTRE

**L'UNIVERSITE PIERRE ET MARIE CURIE (PARIS 6)
(FRANCE)**

ET

**L'UNIVERSITE DE TOHOKU
(JAPON)**

L'UNIVERSITE PIERRE ET MARIE CURIE (Université Paris 6)
ci-après dénommée "l'UPMC"
représentée par son Président, M. Jean Lemerle, Professeur
agissant ès qualités en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés
et d'une délibération sur le texte cadre du Conseil d'Administration de l'Université en date du 14
décembre 1998.

ET

L'UNIVERSITE DE TOHOKU
représentée par son Président, M. Hiroyuki Abé, Professeur

L'UPMC et l'Université de Tohoku (et toutes deux conjointement appelées ci-après les «Etablissements») reconnaissent l'importance des relations culturelles qui existent entre la France et le Japon, ainsi que celle que peut avoir une collaboration mutuelle entre les Etablissements d'Enseignement Supérieur de différents pays;

Les Etablissements souhaitent procéder à l'organisation de séjours d'études d'étudiants dans différentes disciplines préalablement convenues.

Par conséquent, et en considérant les engagements et accords mutuels ci-après stipulés, les deux parties contractantes conviennent de ce qui suit:

ARTICLE 1:

Au terme du présent accord, les étudiants avancés seront préalablement sélectionnés par l'établissement d'origine en vue de participer au programme d'échanges. Chaque année, la décision finale concernant l'admission de chaque étudiant appartiendra à l'établissement d'accueil.

ARTICLE 2:

Les établissements s'engagent à accepter un nombre maximum de cinq étudiants dans le programme annuel d'échange. La liste des étudiants concernés, précisant leur niveau et indiquant les études ou activités envisagées, donnera lieu préalablement à une concertation mutuelle entre les établissements.

ARTICLE 3:

L'inscription des étudiants dans l'établissement d'accueil ne peut excéder une année académique.

ARTICLE 4:

En vertu du principe de réciprocité, les étudiants régulièrement inscrits dans leur Université d'origine, présentés par celle-ci pour l'échange, seront dispensés des droits d'inscription par l'Université d'accueil qui les a acceptés. Les inscriptions des étudiants, sur présentation des pièces administratives requises, s'effectueront par l'intermédiaire des services concernés des établissements, bureau des Relations Internationales ou autre service en charge du programme d'échanges.

ARTICLE 5:

Toute obligation financière de chaque étudiant, laquelle incluant (mais n'étant pas obligatoirement limitée à): voyage, séjour, pension et logement, assurances maladie et responsabilité civile, livres et autres frais, sera réglée par chaque étudiant, ou avec l'aide financière d'organismes extérieurs. Si nécessaire, les établissements s'efforceront de les mettre en rapport avec les organismes adéquats.

ARTICLE 6:

Les établissements s'engagent à fournir toutes les informations nécessaires sur les enseignements proposés. Les études seront limitées à celles offertes en anglais par l'établissement étranger d'accueil. Toutefois, les cours de l'UPMC dispensés en langue française, seront complétés par une assistance pédagogique en langue anglaise (tutorat, documents de travail...).

ARTICLE 7:

Pendant l'échange, les étudiants seront régulièrement inscrits dans leur établissement d'origine et les enseignements suivis dans l'établissement d'accueil ne seront pas sanctionnés par un diplôme.

ARTICLE 8:

Pour chacun des étudiants, l'achèvement des cours et travaux dirigés prévus dans le programme donnera lieu à une attestation de scolarité délivrée par les responsables des enseignements de l'Université d'accueil, ainsi qu'à un relevé des notes obtenues qui seront transmis à l'Université d'origine. Après examen des résultats, la validation des études effectuées dans l'Université d'accueil est accordée par l'Université d'origine selon ses propres lois et règlements.

ARTICLE 9:

Les établissements ne seront pas responsables du logement de ces étudiants. Ils s'efforceront toutefois de les mettre en rapport avec les organismes adéquats si la demande en est faite dans des délais suffisants avant leur arrivée.

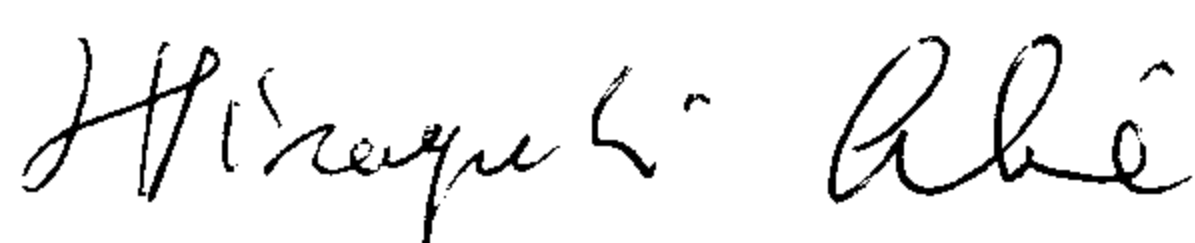
ARTICLE 10:

Le présent accord prend effet à compter de sa signature par les deux parties et sous réserve de l'agrément des autorités de tutelle concernées.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il peut être renouvelé par chacune des deux parties avec un préavis d'un an.

Fait à _____, le **- 2 DÉC 1999**

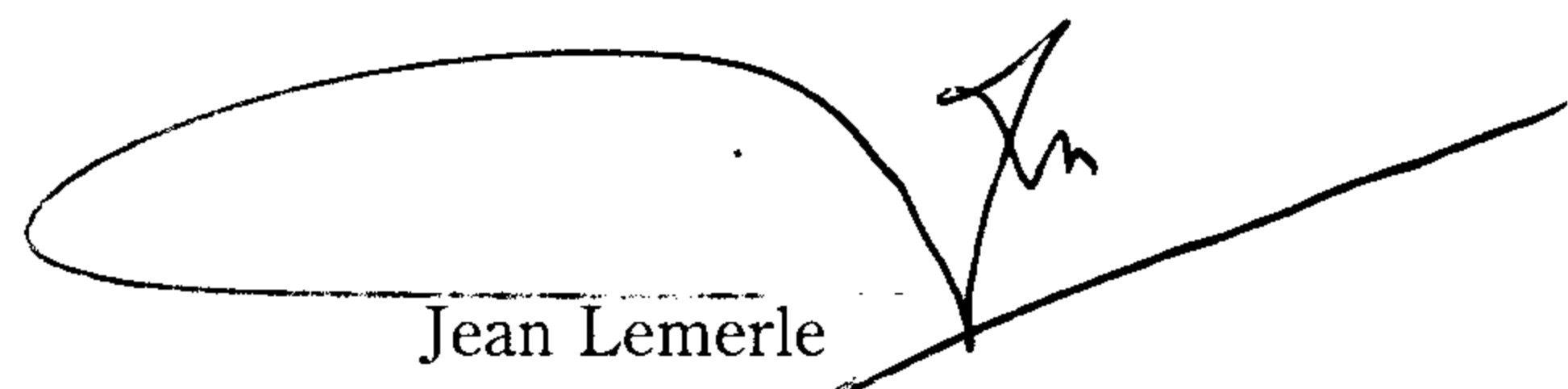
Le Président
de l'Université de Tohoku



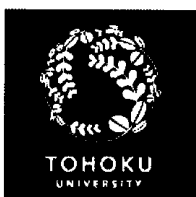
Hiroyuki Abé

Fait à _____, le **- 2 DÉC 1999**

Le Président
de l'Université Pierre et Marie Curie



Jean Lemerle



EXTENSION OF AGREEMENT

This EXTENSION OF AGREEMENT is made and entered hereinafter as of the date stated below, by and between TOHOKU UNIVERSITY and UNIVERSITÉ PIERRE et MARIE CURIE.

Based on the Agreement on University Cooperation and Agreement on Student Exchange Program between Tohoku University and Université Pierre et Marie Curie, commencing on August 19, 1999; the two institutions agree to continue the said Agreement for five (5) years. This Extension has been effective since the date on which the said Agreement expired.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this extension of Agreement to be signed.

TOHOKU UNIVERSITY

UNIVERSITÉ PIERRE et MARIE CURIE

Date 10 / 4 / 2006

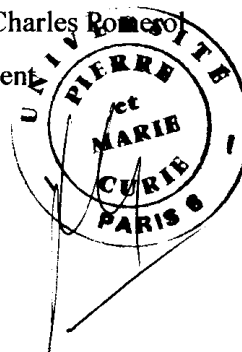
Date 3 / 5 / 2006

By *Hitoshi Ohnishi*

By _____

Hitoshi Ohnishi
Executive Vice President

Jean-Charles Romesof
Président



協定の延長

この協定の延長は東北大学とピエール・マリー・キュリー大学との間で下記の日付をもって作成され、有効となるものである。

両校は 1999 年 8 月 19 日に開始された学術交流協定および学生交流プログラムに基づいて、協定と合意書を 5 年間延長することに同意する。同協定と合意書は有効期限が切れた日付に遡って有効である。

両校は冒頭の日付でこの協定延長書類に調印することとする。

東北大学

ピエール・マリー・キュリー大学

2006 年 4 月 10 日

2006 年 5 月 3 日

理事 大西 仁

学長 Jean-Charles Pomerol